



ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

PERSPECTIVES DIDACTIQUES POUR LA TRADUCTION AUTOMATIQUE DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

JOURNÉE D'ÉTUDE



Vendredi 5 avril 2024 | 8h30



Nancy | CLSH | ATILF | Salle Imbs



www.atilf.fr



contact@atilf.fr



ORGANISÉE PAR LE GROUPE
DE RECHERCHE OTA
(OUTILS DE TRADUCTION
AUTOMATIQUE)

François Yvon

(ISIR - CNRS/Sorbonne Université)

*« Une petite introduction à la traduction automatique neuronale »*Atelier 1
10h00-10h30**Aurélie Bourdais**

(Université de Montpellier)

Vers le développement d'une MT literacy en lycée ? Expérimentation d'un module d'auto-formation aux Outils d'Aide à la Traduction

L'appropriation des traducteurs en ligne par les apprenants de langues est aujourd'hui largement documentée. Les études menées révèlent toutefois bien souvent des pratiques hétérogènes ainsi qu'une méconnaissance de ces outils et soulignent le besoin de formation pour développer des usages informés des outils d'aide à la traduction. Cette communication vise à présenter les premiers résultats d'une expérimentation menée en lycée, où des élèves de Terminale ont testé un module d'autoformation présenté sous la forme d'un formulaire en ligne. L'étude s'appuiera sur les réponses des participants au formulaire ainsi que sur des captures d'écran dynamiques, qui ont rendu possible l'analyse des traces du processus de consultation des outils d'aide à la traduction, et enfin sur des entretiens d'auto-confrontation.

10h30-10h45 | Pause

Atelier 2
10h45-11h15**Sara Cotelli Kureth**

(Université de Neuchâtel)

Caroline Lehr

(Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften)

Comment la traduction automatique est-elle utilisée dans les hautes écoles suisses ? Une approche mixte

Notre présentation revient sur une grande enquête bilingue effectuée parmi les corps étudiantin, enseignant et administratif de toutes les hautes écoles suisses en 2020-2021. Celle-ci a dégagé des données intéressantes sur l'utilisation de la TA, mais aussi sur les attitudes des utilisatrices et utilisateurs. Après un bref aperçu de quelques données quantitatives, nous présenterons les résultats obtenus par l'analyse des nombreuses questions ouvertes posées dans l'enquête. Nous nous interrogerons également sur la possibilité de découvrir différents profils d'utilisatrices et d'utilisateurs.

Atelier 3
11h15-11h45

Anissa Hamza
Nicolas Molle
Guillaume Nassau
(Université de Lorraine – ATILF)

Les Outils de Traduction Automatiques dans la classe de langue : « rien n'est parfait mais ça ne veut pas dire qu'ils sont inutiles »

Après une première enquête sur les utilisations des OTA par les étudiants, nous proposons cette fois-ci de nous concentrer sur la place que donnent les enseignants de langues aux Outils de Traduction Automatique dans leurs pratiques. Comment les enseignants voient-ils l'arrivée de ces outils dans leur enseignement ? Sont-ils intégrés dans leurs pratiques de classe ? Et si oui, comment ? Les progrès des outils, toujours plus performants, remettent-ils en cause les conceptions de l'enseignement ? Une analyse des résultats de notre enquête a permis d'apporter des éléments de réponses à ces questions.

Atelier 4
11h45-12h15

Amélia Rus Rucart
(CNAM Paris)

Usage des outils de traduction automatique comme aide à la compréhension de l'écrit en anglais. Le cas d'élèves ingénieurs en alternance à l'École d'ingénieurs du Cnam

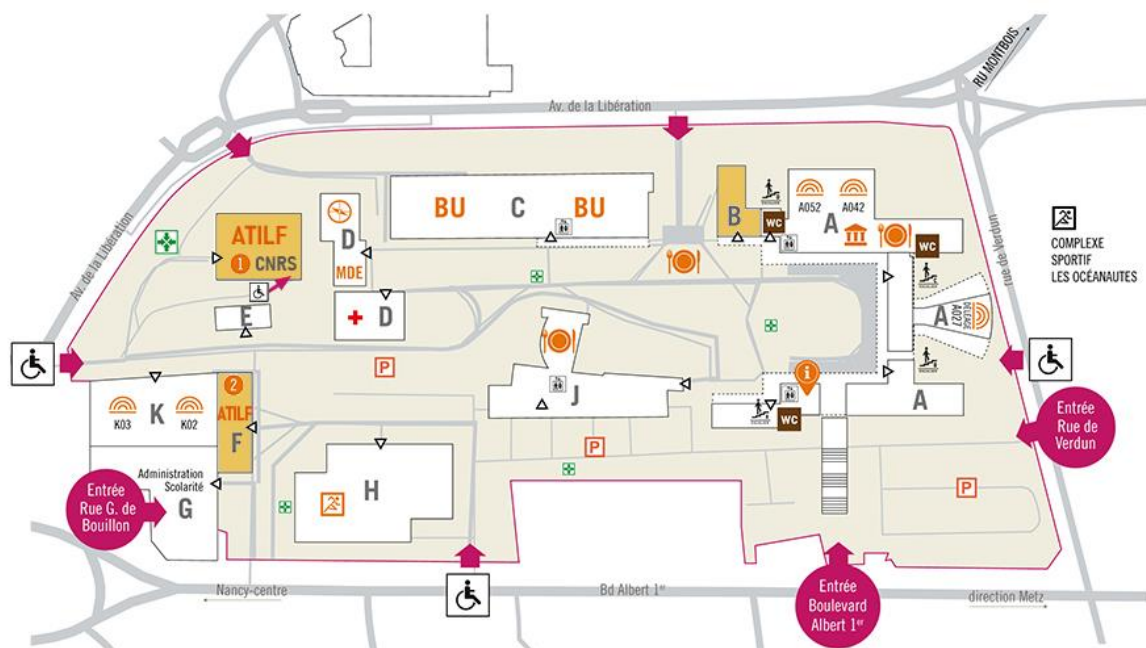
Ma recherche doctorale se donne pour objectif d'explorer l'usage des outils de traduction automatique par des élèves ingénieurs à des fins de compréhension de l'écrit en anglais, compétence clé en contexte professionnel pour ce public, sachant que le terrain d'expérimentation est celui de l'École d'ingénieurs en alternance du Conservatoire national des arts et métiers (EiCnam). Il s'agit là d'un domaine encore peu étudié. Dans le cadre de cette recherche-action, nous explorons le choix et l'usage que les élèves ingénieurs font des outils de traduction automatique, l'impact de cet usage dans une tâche de compréhension d'un texte plus ou moins spécialisé : le premier en « anglais sur objectifs professionnels larges » et le second en « anglais sur objectifs professionnels spécifiques » (Sarré, 2018, 2021), ainsi que le recul réflexif dont les élèves ingénieurs témoignent. Notre hypothèse est qu'une mise en action des élèves ingénieurs utilisant les outils de traduction automatique, sous-tendue par une posture réflexive, est susceptible d'opérer comme une aide pour leur compréhension de l'écrit, surtout chez les plus faibles.

12h15 | Clôture de la matinée et buffet

Inscription obligatoire

<https://evento.renater.fr/survey/participation-a-la-journee-d-etude-ota-5-avril-2024-86eolmbp>

Nancy | Campus Lettres et Sciences Humaines
ATILF | bâtiment CNRS (site linguistique) | Salle Paul Imbs
44, avenue de la Libération



↑ : ENTRÉE CAMPUS

📍 : POINT D'ACCUEIL / LOGE

BU : BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE

🍽️ : POINT DE RESTAURATION

🧭 : SOIP (Service Orientation Insertion Professionnelle)

🏛️ : MAUL (Musée Archéologique de l'Université de Lorraine)

🎪 : AMPHITHÉÂTRE

MDE : MAISON DE L'ÉTUDIANT

ATILF : UNIVERSITÉ DE LORRAINE / CNRS

Laboratoire d'Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française

Centre de documentation M. Dinet ● Site linguistique ● Site didactique des langues

⚕️ : SERVICE DE SANTÉ

🏊 : SUAPS (Activités Physiques et Sportives)

WC : TOILETTES

▷ : PORTE D'ACCÈS AUX BÂTIMENTS

🏠 : POINT DE RASSEMBLEMENT

🚪 : ASCENSEUR

♿ : ENTRÉE POUR PERSONNES
À MOBILITÉ RÉDUITE